

**ZMLUVA O ZABEZPEČENÍ PRAKTICKEJ VÝUČBY/
CONTRACT ON PROVIDING PRACTICAL INSTRUCTION**

**I.
ZMLUVNÉ STRANY
PARTIES**

Názov/Name: **Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach**
Pracovisko/Unit: **Lekárska fakulta/Faculty of medicine**
Sídlo/Place: **Trieda SNP 1, 040 11 Košice**
IČO/ XRN: **00397768**
DIČ/ TIN: **2021157050**
IČ DPH/ VAT No.: **SK 2021157050**
Zastúpená/ Represented by:
ďalej iba /„UPJŠ LF“/
hereinafter referred to as "UPJŠ FM"

a

Názov/Name: **Lubovnianska nemocnica, n. o.**
Sídlo/Place: **Obrancov mieru 3, 064 01 Stará Lubovňa**
IČO/CRN: **37 886 851**
DIČ/TIN: **2022057565**
Zastúpená/ Represented by:
ďalej iba /„zdravotnícke zariadenie“/
Hereinafter referred to as "Medical Institution"

meno a priezvisko/ Name and surname:
dátum narodenia/ Date of birth::
trvalý pobyt/ Permanent residence::
rok štúdia/ Year of study:
ďalej iba /„študent“/
hereinafter referred to as "Student"

ďalej spoločne aj len /“zmluvné strany“/
hereinafter collectively referred to as "Contracting Parties"

uzatvárajú podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a podľa zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov túto Zmluvu o zabezpečení praktickej výučby (ďalej aj len „zmluva“) v nasledovnom znení:

entered into this Contract on Providing Practical Instruction (hereinafter referred to as the "Contract") pursuant to Section 51 of Law Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code, as amended, and pursuant to Law Act No. 131/2002 Coll. on Higher Education Institutions and on amendments and supplements to certain law acts, as amended, as follows:

II SCOPE OF CONTRACT

II. PREDMET ZMLUVY

1) Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri realizácii praktickej výučby študenta v súlade s príslušným študijným programom a v súlade s ust. zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a ostatnými právnymi predpismi.

III. PODMIENKY VYKONÁVANIA PRAKTICKEJ VÝUČBY

- 1) Cieľom praktickej výučby je získanie praktických zručností študenta UPJŠ LF v študijnom programe **všeobecné lekárstvo**
- 2) Praktická výučba sa uskutoční v období **od 28.10.2024 do 20.12.2024.**
- 3) Miestom vykonávania praktickej výučby je: **Ľubovnianska nemocnica, n.o.** (ďalej len „výučbové pracovisko“)
- 4) Zmluvné strany sa dohodli, že praktická výučba bude zabezpečená bezodplatne.
- 5) Praktická výučba sa bude vykonávať pod vedením zodpovedného zamestnanca určeného zdravotníckym zariadením v rozsahu stanovenom obsahovou náplňou praktickej výučby.

- 1) The scope of this Contract is the regulation of the rights and obligations of the **Contracting Parties** in the implementation of practical instruction of the Student in accordance with the relevant study programme and pursuant to Law Act No. 131/2002 Coll. on Higher Education Institutions and on the amendment to certain regulations, as amended, and other legislation.

III CONDITIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF PRACTICAL TRAINING

- 1) The objective of practical instruction is to acquire practical skills of a Student of the UPJŠ FM in the study programme of **General Medicine.**
- 2) Practical instruction will take place in the period from **28.10.2024 to 20.12.2024.**
- 3) The place of practice is: **Ľubovnianska nemocnica, n.o.** (hereinafter referred to as the 'teaching workplace')
- 4) The Contracting Parties agree that practical **instruction** shall be provided free of charge.
- 5) The practical instruction will be carried out under the guidance of the staff in charge appointed by the Medical Institution to the extent determined by the content of the practical instruction.

**IV.
PRÁVA A POVINNOSTI
ZMLUVNÝCH STRÁN**

- 1) **Zdravotnícke zariadenie** sa zaväzuje:
 - a) umožniť študentovi vstup na výučbové pracovisko, na ktorom bude realizovaná praktická výučba,
 - b) zabezpečiť študentovi vyhovujúce priestory na prezliekanie a vyhovujúce hygienické zariadenia,
 - c) pred začiatkom praktickej výučby oboznámiť študenta s právami a povinnosťami, s predpismi na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia a požiarnej ochrany a ďalšími vnútornými predpismi vzťahujúcimi sa na výkon praktickej výučby,
 - d) zabezpečiť požadovaný spôsob odborného vedenia študenta počas výkonu praktickej výučby,
 - e) poveriť zamestnanca s príslušnou odbornou spôsobilosťou vedením praktickej výučby študenta v rozsahu stanovenom obsahovou náplňou.
- 2) **UPJŠ LF** sa zaväzuje:
 - a) pripraviť praktickú výučbu po obsahovej stránke,
 - b) oboznámiť študenta o povinnosti zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s výkonom praktickej výučby, a to aj po jej ukončení,
 - c) poučiť študenta, aby mal ochranný pracovný odev zodpovedajúci činnostiam vykonávaným v rámci praktickej výučby a hygienickým požiadavkám.

**IV
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF
THE CONTRACTING PARTIES**

- 1) **The Medical Institution** hereby undertakes to:
 - a) allow the Student to enter the teaching workplace where the practical **instruction** will be carried out,
 - b) provide the Student with suitable changing rooms and adequate sanitary facilities,
 - c) before the start of the practical instruction, familiarise the Student with the rights and obligations, with the regulations for ensuring safety and health and fire protection, and other internal regulations related to the performance of practical instruction,
 - d) ensure the required method of professional guidance of the Student during the performance of practical instruction,
 - e) entrust a staff member with appropriate professional competence with the management of the Student's practical instruction to the extent determined by its content.
- 2) **UPJŠ FM** hereby undertakes to:
 - a) prepare practical instruction in terms of content,
 - b) inform the Student of the obligation to maintain confidentiality of the facts of which he/she has become aware in connection with the performance of practical instruction, even after its completion,
 - c) instruct the Student to wear protective garment appropriate to the activities carried out within the framework of practical instruction and hygiene requirements.

V.
ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU

- 1) Práva a povinnosti zmluvných strán zo zodpovednosti za vznik prípadných škôd sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 2) Študent prehlasuje, že má uzatvorenú zmluvu o zodpovednosti za škodu spôsobenú pri výkone praktickej výučby a túto na vyžiadanie predloží zdravotníckemu zariadeniu.

VI.
SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ
USTANOVENIA

- 1) V ostatných veciach v tejto zmluve výslovne neupravených sa zmluvné strany budú riadiť príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, predovšetkým ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov. Prípadné spory budú zmluvné strany prednostne riešiť dohodou na základe vzájomného rokovania.
- 2) Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu všetkými zmluvnými stranami. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu výkonu praktickej výučby, ktorá je uvedená v čl. III ods. 2) tejto zmluvy.
- 3) Táto zmluva je vyhotovená v troch origináloch, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.
- 4) Táto zmluva je vyhotovená v autentických jazykových vyhotoveniach v slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom v prípade nezrovnalostí a rozdielností výkladu je rozhodujúce znenie v slovenskom jazyku.
- 5) Akékoľvek zmeny a doplnky zmluvy možno vykonať iba písomnou formou, a to dodatkom k zmluve, so súhlasom zmluvných strán.

V
LIABILITY FOR DAMAGES

- 1) The rights and obligations of the Contracting Parties ensuing from liability for the occurrence of any damages shall be governed by the relevant provisions of Law Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, and other generally binding legal regulations.
- 2) The Student declares that he/she has concluded a contract on liability for damage caused in the performance of practical instruction and shall submit it to the Medical Institution upon request.

VI
COMMON AND FINAL
PROVISIONS

- 1) In other matters not expressly provided for in this Contract, the Contracting Parties shall be governed by the relevant generally binding legal regulations, in particular the provisions of Law Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code, as amended. Any disputes shall, as a matter of priority, be settled by the Contracting Parties by agreement in mutual negotiation.
- 2) The Contract shall enter into force and effect on the date of its signing by all the Contracting Parties. The Contract shall be made for a determined period of time, specifically for the period of practical instruction provided for in Article III (2) of this Contract.
- 3) This Contract shall be drawn up in three originals, each Contracting Party receiving one copy.
- 4) This Contract shall be drawn up in authentic language versions in the Slovak language and the English language, and in the event of inconsistencies and differences of interpretation, the Slovak language version shall prevail.
- 5) Any amendments to this Contract may only be made in writing, by means of an amendment to this Contract, with the consent of the Contracting Parties.

6) Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že ju uzatvárajú slobodne, vážne, zrozumiteľne a určite, bez tiesne a nápadne nevýhodných podmienok a na dôkaz súhlasu s jej obsahom a znením pripájajú svoje podpisy

6) The Contracting Parties hereby declare that they have read this Contract before signing it, that they enter into it freely, seriously, comprehensibly, and certainly, without distress or under conspicuously inconvenient conditions, and attach their signatures below as proof of their agreement to its content and wording.

V Košiciach/*In Košice*, dňa/*dated*

V Starej Ľubovni /*In Stará Ľubovňa*, dňa/*dated*

Za UPJŠ LF:

On behalf of UPJŠ FM:

Za zdravotnícke zariadenie:

On behalf of the Medical Institution:

23. 10. 2024

Ľubovnianska nemocnica, n.o.

3

.....
prof. MUDr. Peter Jarčuška, PhD
dekan/*dean*

.....
MUDr. Peter Bizovský, MPH
Representative of the Medical Institution

.....
Študent/ *Student*

